**Силабус курсу**

**Синтаксичні аспекти перекладу**

Ступінь вищої освіти – магістр

Освітньо-професійна програма: 035.041.01 Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Рік навчання: І Семестр: ІІ

Дні занять: згідно розкладу

Консультації: вывторок 14.10-15.10 ауд. 166

Кількість кредитів: 2 Мова викладання: українська

Керівник курсу: к.філол.н., доцент Кириллова М.Д.

Контактна інформація: marikirillova56@gmail.com

**Опис дисципліни**

Дисципліна «Синтаксичні аспекти перекладу» спрямована на формування та обґрунтування закономірностей, існуючих при перекладі в області синтаксичної організації тексту. Він виявляє ступінь збереження синтаксичних параметрів речення та з’ясовує причини їхніх невідповідностей. Різносистемність мов слід вважати головним фактором, що впливає на зміну синтаксису при перекладі.

**Структура курсу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години**  **(лек./сем.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання** |
| 2 лек. | Характеристика речення як синтаксичної одиниці мови. | Проводити порівняльний аналіз синтаксичних структур речень в оригіналі та перекладі, вміти пояснювати необхідність синтаксичних замін. | Питання |
| 2 лек. | Природа синтаксичних трансформацій при перекладі. | Проводити порівняльний аналіз оригіналу та перекладу на синтаксичному рівні, вміти вживати синтаксичні трансформації. | Питання |
| 2 прак. | Заміна простого речення складним | Проводити порівняльний аналіз синтаксичних структур речень в оригіналі та перекладі, вміти пояснювати необхідність синтаксичних замін. | Питання, доповіді |
| 2 прак. | Заміна складного речення простим | Проводити порівняльний аналіз синтаксичних структур речень в оригіналі та перекладі, вміти пояснювати необхідність синтаксичних замін. | Питання, доповіді |
| 2 прак. | Об’єднання/ членування речення | Проводити порівняльний аналіз оригіналу та перекладу на синтаксичному рівні, вміти вживати синтаксичні трансформації. | Питання, доповіді |

**Літературні джерела**

1. Бевзенко С. П. Сучасна українська мова. Синтаксис:[навч. посіб.] / С. П. Бевзенко, Л. П. Литвин, Г. В. Семеренко. К.: Вища школа, 2005. 270 с.

2.Білоус О. М. Теорія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів вищих навч. закладів. Кіровоград: РВЦКДПУ ім. В. Вінниченка, 2002. 116 с.

3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. М: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. 544с.

4.Дудик П. С. Синтаксис української мови: [підруч.] / П. С. Дудик, Л. В. Прокопчук. К.: ВЦ «Академія», 2010. 384 с.

5.Карабан В. І. Теорія перекладу з української мови на англійську мову: [навчальний довідник зі спеціальності «Переклад»] / В. І. Карабан, Д. К. Мейс. Вінниця: Нова книга, 2003. 606 с.

6.Мірам Г. Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник. Київ: Ельга, Ніка-Центр, 2002. 240 с.

7. Подгайская И.М. Лексические и грамматические проблемы перевода: учебное пособие. Донецк: ДонНУ, 2019. 149 с.

8. Тороп П. Тотальний переклад: монографія. Вінниця: Нова Книга, 2015. 264 с.

9. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.

10. Шульжук К. Ф. Синтаксис української мови / К. Ф. Шульжук. К. : ВЦ «Академія», 2010. 408 с.

11. KorunetsI. V. Theory and Practice of Translation: Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2000. 448 р.

12.Newmark Peter. A Textbook of Translation. Longman, 2003. 292 p.

13. The Translation Studies / Ed. By Lawrence Venuti, advisory editor: Mona Baker. Routledge: London and New York, 2003. 524 p.

14.<https://www.britannica.com/science/linguistics/Other-relationships#ref411934>

15.https://naub.oa.edu.ua/2012/do-problemy-hudozhnoho-perekladu/.

**Політика оцінювання**

**Політика щодо кінцевих строків (дедлайнів) та перескладання:** Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10 балів). Перескладання можливе одне.

**Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи зараховуються із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних, тестових робіт та протягом заліку заборонені.

**Політика щодо відвідування:** відвідування занять є обов’язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За відвідування семінарських занять нараховується по 2 бали за кожне. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

**Оцінювання**

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

|  |  |
| --- | --- |
| **Види оцінювання** | **% від остаточної оцінки** |
| Відвідування лекційних/ семінарських занять | 10 |
| Опитування під час семінарських занять, обговорення кейсів | 10 |
| Індивідуальна письмова робота | 40 |
| Залік (тести) | 40 |

Шкала оцінювання студентів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ECTS** | **Бали** | **Зміст** |
| A | 90-100 | Відмінно |
| B | 85-89 | Добре |
| C | 75-84 | Добре |
| D | 70-74 | Задовільно |
| E | 60-70 | Задовільно |
| FX | 35-59 | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | Незадовільно з обов’язковим повторним курсом |